

GEBRAUCHSMUSTERSCHUTZ- EIN TERMINOLOGISCHER VERGLEICH DEUTSCH-POLNISCH-INDONESISCH

TEIJA GUMILAR, Dr.

Institut Językoznawstwa

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Poznań, Polen

teijagumilar@yahoo.com

Abstrakt: Das Industriezeitalter erfordert die Rechtsicherheit des geistigen Eigentums über kommerzielle Produktentwicklung. Ideen und Innovationen werden wichtige Werte jeder Geschäftstätigkeit, die gegen illegale Nutzung durch unbefugte Personen geschützt werden muss. Dazu muss eine exakte Beschreibung der Erfindung erstellt werden. Die Terminologie in dieser Beschreibung muss so akkurat sein, dass der Gegenstand, der geschützt werden soll, genau beschrieben werden kann. Nachdem der Industrialismus global agiert, ist eine korrekte Übersetzung der Terminologie die Voraussetzung für die Übersetzung des Patentes in andere Sprache. In diesem Vortrag, wird der Autor ein Vergleichsverfahren von technischer Terminologie in einer Form von Patentrecht präsentieren, das man Gebrauchsmusterrechtsschutz nennt, und zwar in drei Sprachen: Deutsch, Polnisch und Indonesisch.

Stichworte: Gebrauchsmuster, Rechtsschutz, Patent, geistige Eigentums, technische Fachübersetzungen

PATEN SEDERHANA - SEBUAH PERBANDINGAN TERMINOLOGIS DALAM BAHASA JERMAN, POLANDIA DAN INDONESIA

Abstrak: Era industri membutuhkan perlindungan hukum hak kekayaan intelektual atas pengembangan produk-produk komersial. Ide dan inovasi merupakan penemuan yang sangat berharga dalam sebuah usaha komersial dan harus dilindungi dari kemungkinan penggunaan ilegal oleh orang yang tidak berwenang. Untuk itu diperlukan deskripsi yang tepat daripada penemuan tersebut. Terminologi yang dipakai dalam deskripsi ini harus jelas dan tepat, sehingga obyek yang akan dilindungi tersebut dapat dijelaskan secara akurat. Sering dengan dunia industri yang sudah mengglobal, penerjemahan yang benar daripada terminologi tersebut menjadi sebuah persyaratan untuk dapat menterjemahkan keseluruhan paten ke dalam bahasa lain. Dalam makalah ini penulis akan memaparkan metoda perbandingan makna daripada terminologi teknis tentang sebuah jenis hak paten yang disebut dengan paten sederhana, dalam tiga bahasa, yaitu bahasa Jerman, Polandia dan Indonesia.

Kata kunci: paten sederhana, perlindungan hukum, paten, hak kekayaan intelektual, penerjemahan bahasa teknik

PROTECTION OF UTILITY MODEL – COMPARISON OF GERMAN, POLISH AND INDONESIAN TERMINOLOGY

Abstrakt: Industrial era requires legal protection of intellectual property. Idea and innovation become valuable inventions that must be protected from unauthorized use by unauthorized persons. For this purpose a reliable description of an invention is very important. Terminology must be specified enough to describe protected product in detail. In the globalized world of industry, properly translated terminology is necessary for translation of patents into another language. In this paper the author presents comparative studies on the technical terminology of a intellectual property right, called protection of the utility model, in German, Polish and Indonesian.

Słowa kluczowe: utility model, legal protection, patent, intellectual property, translation of technical language

OCHRONA WZORU UŻYTKOWEGO - PORÓWNANIE NIEMIECKIEJ, POLSKIEJ I INDONEZYJSKIEJ TERMINOLOGII

Abstrakt: Era przemysłowa wymaga stosowania prawnej ochrony własności intelektualnej nad rozwojem produktów komercyjnych. Idea i innowacja stają się cennym wynalazkiem w każdym przedsiębiorstwie, który musi być chroniony przed nielegalnym wykorzystaniem przez nieupoważnioną osobę. W tym celu rzetelny opis wynalazku jest bardzo istotny. Terminologia w opisie musi być używana w takim sposób, aby wynalazek będącym obiektem chronionym mógł być doprecyzowany. W zglobalizowanym świecie przemysłowym poprawne tłumaczenie fachowej terminologii jest wymogiem dla przekładu patentów na inny język. W tej pracy autor prezentuje studia porównawcze nad techniczną terminologią pewnego rodzaju praw własności intelektualnej, nazywanego ochroną wzoru użytkowego w języku niemieckim, polskim i indonezyjskim.

Słowa kluczowe: wzór użytkowy, ochrona prawna, patent, własność intelektualna, przekład języka technicznego

1. Geistiges Eigentum

Bei geistigem Eigentum handelt es sich um Produkte, Werke oder Verfahren, die von jemanden erdacht oder geschaffen wurden und die ihm einen Wettbewerbsvorteil bieten.

Im Allgemeinen gibt es drei Kategorien des GE:

1. Gewerbliches Eigentum:

- Erfindungen (Patente),
- Handelsmarken,
- Gebrauchsmuster,
- Geschmacksmuster,
- neue Pflanzenarten,
- Herkunftsbezeichnungen.

2. Urheberrechtlich geschützte Kunst:

- Literarische und künstlerische Werke,
- Musik,
- Fernsehsendungen,
- Software,
- Datenbanken,
- architektonische Entwürfe,
- multimediale Produkte.

3. Geschäftsstrategien:

- Handelsgeheimnisse,
- Wissen,
- schnelle Produktion,
- Vertraulichkeitsvereinbarungen.

Patent

Ein Patent ist ein Schutzrecht für die Erfindungen oder technischen Eigenschaften eines Produkts und die zugehörigen Verfahren. Die Erfindung muss neu und erfinderisch gegenüber dem Stand der Technik sein. Ein Patent gilt bis zu 20 Jahre im jeweiligen Land (z.B. Deutschland, Polen, Indonesien), wenn die Jahresgebühren bezahlt werden.

Gebrauchsmuster

Gebrauchsmuster werden aufgrund der ähnlichen Schutzvoraussetzungen gern als „kleines Patent“ bezeichnet. Sie sind wesentlicher Bestandteil des gewerblichen Rechtsschutzes und eine wirkungsvolle Alternative zur „klassischen“ Patentanmeldung.

Die wichtigsten Unterschiede zum Patent

Das Gebrauchsmuster ist ein ungeprüftes Schutzrecht. Im Eintragungsverfahren werden Neuheit, erfinderischer Schritt und gewerbliche Anwendbarkeit nicht geprüft. Vergewissern Sie sich deshalb durch sorgfältige Recherchen, dass diese Voraussetzungen für ein wirksames Schutzrecht bei Ihrer Anmeldung tatsächlich vorliegen. Sonst können Sie nach der Eintragung keine Rechte aus Ihrem Gebrauchsmuster geltend machen.

Ein weiterer wichtiger Unterschied ist die „Lebensdauer“. Ein Patent kann zwanzig Jahre, ein Gebrauchsmuster maximal zehn Jahre lang aufrechterhalten werden.

2. Patent- und Gebrauchsmusterschutz in Deutschland, Polen und Indonesien

Deutschland

Bereits am 25. Mai 1877 wurde das deutsche Patentgesetz verabschiedet. Infolge der zunehmenden Industrialisierung und des gesteigerten Warenverkehrs, führte auch Kaiserliche Patentamt am 1. Oktober 1891 das „Deutsche Reichs-Gebrauchsmuster“. Gebrauchsmustergesetz (GebrMG) wurde ausfertigt am 5. Mai 1936, und ist durch Artikel 3 des Gesetzes vom 4. April 2016 geändert worden.

Vom Deutschen Patent- und Markenamt (DPMA) erteilte Patente und eingetragene Gebrauchsmuster gelten ausschließlich für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland.

Polen

Durch Gesetz über das gewerbliche Eigentum (Prawo własności przemysłowej) vom 30. Juni 2000 sind Patent und Gebrauchsmuster

Objekte der Schutz, die das Polnische Patentamt (Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej) ausschließliche Rechte gewährt.

Europäisches Patentübereinkommen

Seit 1977 Europäisches Patentamt (EPA), ein Organ der Europäischen Patentorganisation (EPO), zentralisiert und harmonisiert das Patentrecht seiner 38 Vertragsstaaten. Die Wirkung wie eine national Patentanmeldung und kann nach ihrer Erteilung auch dort als Patent eingetragen werden.

Indonesien

In den Jahren 2000 bis 2002 Gesetze auf dem Gebiet des Patent- und Urheberrechts sowie des Industriedesigns erlassen worden. Erfindungen können Patentschutz in Form eines einfachen Patentes erlangen. Das reformierte Gesetz gewährt auch ausländischen Werken Schutz. Ein Patent kann zwanzig Jahre, ein einfaches Patent maximal zehn Jahre lang geschützt werden. Die Patentlaufzeiten sind nicht verlängerbar.

Der Antrag ist schriftlich in indonesischer Sprache beim Director General of Intellectual Property Rights (Dirjen HKI) zu beantragen. Indonesien mit etwa 252 Millionen Menschen ist die größte Volkswirtschaft Südostasiens: ein rieser und lukrativer Markt. Indonesien ist auch ein Mitglieder der Gruppe der Zwanzig (G20)¹. Standen beispielsweise im Jahr 2011 5297 ausländischen Patentanmeldungen in Indonesien gerade einmal 541 indonesische Patentanmeldungen gegenüber².

Deutsch-Polnisch-Indonesische Terminologie des Gebrauchsmusterschutzes.

Der Fortschritt der Industrialisierung in Indonesien und der Fortschritt der internationalen Unternehmen die in Indonesien tätig sind, inklusive deutscher und polnischer Unternehmen, erfordert den Gesetzesschutz, insbesondere den Patentschutz gegen Plagiatoren und den Missbrauch geistigen Eigentums in diesem Land. Dafür ist eine genaue und angemessene Übersetzung der Patentschrift De-Pl-Ind unbedingt erforderlich.

¹ Die G20 ist eine Gruppe der zwanzig wichtigsten Industrie- und Schwellenländer.

² Germany Trade and Invest/GTAI

3. Kontext, Methoden und Techniken der Übersetzung

Um ein gutes Übersetzungsergebnis zu erreichen, ist es vor allem unabdingbar, das Ziel und den Kontext für die Zielgruppe zu verstehen. Der nächste Schritt wäre das Definieren der Übersetzungsmethode und des Verfahrens.

Nach der Skopostheorie der Übersetzung von Hans Vermeer (1984), soll der Übersetzer der Absicht von dem Zieltextes (Target Text; TT) bewusst sein. Alle Elemente der Zielkultur und Sprache sind wichtig und sollen überlegt werden. Die Übersetzung soll nicht nur auf Äquivalenten zwischen den Original- und den Zieltext konzentrieren. Das bedeutet, dass der Übersetzer viel Freiheit in dem Übersetzungsprozess hat, was ihm erlaubt, sich auf das Erreichen des Übersetzungszieles zu konzentrieren.

Newmark (1988:20) hat eine ähnliche Theorie verfasst. Nach der ist es nötig, dass der Übersetzer erstmal den Kontext von dem Übersetzungsmaterial identifiziert. Die Kontextidentifizierung ist die Hauptlösung für Probleme, die sich auf Unterschiede zwischen der Quell- (source language; SL) und Zielsprache (target language; TL) beziehen. Der Kontext ist mit dem Übersetzungsziel eng verbunden und diese Umstände von dem Ziel und Kontext beeinflussen die Wahl der Methoden von dem Übersetzer.

Eine Übersetzungsmethode ist eine von dem Übersetzer gewählte Art und Weise, die entweder einen der Quellsprache (SL) oder Zielsprache (TL) -orientierten Ansatz verbraucht.

Nach dem Buch "A Textbook of translation" von Newmark (1988) gibt es acht Übersetzungsmethoden, die man in einer der zwei Kategorien zuordnen kann:

A. Betonung auf Quellsprache (SL)

1. Wort-für-Wort-Übersetzung;
2. Wörtliche Übersetzung;
3. Getreue Übersetzung;
4. Semantische Übersetzung

B. Betonung auf Zielsprache (TL)

5. Adaptation;
6. Freie Übersetzung;
7. Idiomatische Übersetzung;
8. Kommunikative Übersetzung.

Lucia Molina und Hurtado Albir (*Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, 2002:509) haben die Technik der Übersetzung, welche sich auf die tatsächlichen Schritte der Übersetzer für jeden Textbereich bezieht, genau definiert. Dies bedeutet, dass die Bedeutung von Textinhalt aus der Ausgangssprache in die Zielsprache übernommen wird, unter Berücksichtigung der Mikro-Bereiche, wie Wortschatz, Phrasen, und Sätze.

Die Technik der Übersetzung von Molina und Albir betrifft die folgenden achtzehn Klassifikationen:

1. Anpassung
2. Amplifikation
3. Lehnwort
4. Lehnübersetzung
5. Kompensation
6. Deskription
7. Diskursivität
8. Äquivalent
9. Verallgemeinerung
10. Die linguistische Verstärkung
11. Die linguistische Komprimierung
12. Die wörtliche Übersetzung.
13. Modulation
14. Spezifizierung
15. Reduktion
16. Substitution
17. Transposition
18. Variation

4. Eine Übersicht über die Indonesische Sprache

Die indonesische Sprache gehört zu der malayo-polynesischen Gruppe der Sprachen. Sie ist eine Modifikation von der Malay-Sprache, die im 20. Jahrhundert während der niederländische Ära des Kolonialismus entwickelt wurde. Im 1945 wurde sie als die offizielle Sprache der Republik Indonesien angenommen und mit etwa 262

Millinen Sprechern gehört sie zu den meistgesprochenen Sprachen der Erde. Die Sprache verbraucht das 26-Buchstaben Lateinalphabet.

Technische Fachübersetzungen in Indonesisch

Als eine ziemlich junge Sprache mit Mängeln in der technischen Terminologie, der Ökonomie, und des Rechts, Indonesisch nimmt sich an zahlreiche Wörter aus dem Niederländischen³ und Englischen, die genaue Begriffe liefern, die im Indonesischen nicht immer verfügbar sind. Niederländische und Englische Wörter werden durch Anleihen und Calque ins Indonesische übernommen.

Um den Verbrauch von der Spezialterminologie von den Indonesiern zu standardisieren, hat das Nationalzentrum für Sprache (Pusat Bahasa Nasional) unter dem indonesischen Ministerium für Bildung im Jahr 2005 die neusten Richtlinien für Erschaffung von neuen Terminologien veröffentlicht. Nach dieser Institution, sollen neue Terminologien Methoden in chronologischer Reihenfolge wie folgt verbrauchen:

1. Verbrauch von indonesischer Terminologie

Ein Wort oder Ausdruck in der indonesischen Sprache kann die Quelle von einer neuen Terminologie sein, sollen sie die unten genannten Anforderungen erfüllen:

- * die genaueste Darstellung von dem Zielkonzept;
- * die kürzeste von den verfügbaren Varianten;
- * drückt gute Assoziationen aus;
- * klingt angenehm
- * grammatisch korrekt

2. Verbrauch von Nusantara Terminologie

Nusantara bedeutet das holistische Konzept von dem Territorium des indonesischen Archipels zusammen mit der ethnischen, kulturellen und sprachlichen Vielfalt. Soll die erwünschte Terminologie innerhalb von dem indonesischen Wortschatz nicht zur Verfügung stehen, kann es nach der Äquivalenz in dem Wortschatz der regionalen Sprache oder im Sanskrit gesucht werden. Zum Beispiel:

- praxisbezogene Operation → blusukan (in javanisch)

³ Als Niederländisch-Indien war Indonesien eine der ersten holländischen Kolonien bis zum Jahr 1945.

- virtuelle Welt → dunia maya (in Sanskrit)

3. Verbrauch von fremder Terminologie

Soll der Wortschatz in Indonesisch, Regionalsprachen oder Sanskrit kein richtiges Wort zur Verfügung stellen, kann eine direkte Übersetzung aus einer fremden Sprache verbraucht sein, um die erwünschte Terminologie zu schaffen; vorausgesetzt, dass sie das Originalkonzept bewahrt. Zum Beispiel:

- Netzwerk → jaringan kerja
- medizinische Behandlung → pengobatan medis
- Schwager → adik/kakak ipar
- Krankenhaus → rumah sakit

Übernahme von Terminologien von einer Fremdsprache

Terminologien von einer Fremdsprache können verbraucht werden, soll es in der indonesischen oder Nusantara Sprache keine Äquivalenten geben und wenn eine direkte Übersetzung die Bedeutung nicht kommuniziert. Lehnwörter sind zulässig wenn sie:

- * die gegenseitige Übersetzbarkeit in beiden Sprachen (Indonesisch und Fremdsprache) erhöhen
- * das Verstehen vom Text für die Indonesier leichter machen
- * kürzer als die Übersetzung sind
- * die Kommunikation zwischen Experten erleichtern, weil die indonesische Sprache viele Synonyme hat.

Entlehnungen von einer Fremdsprache kann man wie folgt machen:

- 1) Anpassung der Orthographie und Aussprache, z. B.:
 - camera (kæmərə) → kamera (kamera)
- 2) Anpassung der Orthographie ausschließlich, z. B.:
 - design (di'zam) → desain (desain)
- 3) Anpassung der Aussprache ausschließlich, z. B.:
 - bias (biæs) - bias (bias)
- 4) keine Anpassung der Orthographie und Aussprache, z. B.:
 - status quo, in vitro, golf, internet

5. Die Terminologie des Gebrauchsmusterschutz in Deutsch, Polnisch und Indonesisch

Für vergleichende Analyse hat sich der Autor die beispielsweise Dokumente des Gebrauchsmusterschutzes gewählt, die in Deutschland und in Polen ausgestellt wurden und ins Indonesische übersetzt wurden. Unten wurde die erste Seite des Dokuments dargestellt, die ein formeller Still, ein Text des Vorbehalts und ein Bild, das eine Erfindung erklärt, enthält.

(Bundeswappen Deutschlands)
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEUTSCHES PATENT- UND MARKENAMT
GEBRAUCHSMUSTERSCHRIFT

Aktenzeichen: 20 2008 000 186.2

Anmeldetag: 04.01.2008

Eintragungstag: 18.09.2009

Bekanntmachung im Patentblatt: 23.10.2008

Innere Priorität: 20 2007 006 551.5 08.05.2007

Name und Wohnsitz des Inhabers:

DOLMAR GmbH, 22045 Hamburg, DE

Name und Wohnsitz des Vertreters:

Richter, Wedermann, Gerbaulet & Hofmann, 20354 Hamburg

Die folgenden Angaben sind den vom Anmelder eingereichten Unterlagen entnommen.

Bezeichnung: **Startereinrichtung für ein Motorgerät.**

Hauptanspruch: Startereinrichtung (100) zum Starten eines Verbrennungsmotors, insbesondere für handgehaltene Werkzeuge, Kettensägen, Rasenmäher, Rasentrimmer und dergleichen, oder eines Verbrennungsmotors für Fahrzeuge, insbesondere Kleinkraftfahräder, für Boote oder Kleinstflugzeuge, welche ein Abtriebsselement aufweist, in das bei Betätigung der Startereinrichtung (100) ein Starterdrehmoment einleitbar ist, wobei das Antriebselement mit einer Kurbelwelle (1) des Verbrennungsmotors in Wirkverbindung zwischen dem Abtriebsselement und der Kurbelwelle (1) derart ausgebildet ist, das bei einem konstanten Starterdrehmoment das

Comparative Legilinguistics 29/2017

in die Kurbelwelle (1) eingeleitete Kurbelwellendrehmoment abhängig vom Kurbelwellendrehwinkel veränderlich ist.

-Bild-

Übersetzung ins Indonesische

(Lambang negara Jerman)

FEDERASI JERMAN

KANTOR DINAS PATEN DAN MEREK

Nomor akta: 20 2008 000 186.2

Tanggal pengajuan: 04-01-2008

Tanggal penerimaan permohonan paten: 18-09-2009

Pencantuman ke dalam daftar paten: 23-10-2008

Data prioritas: 20 2007 006 551.5 08.05.2007

Nama dan alamat pemilik paten:

DOLMAR GmbH, 22045 Hamburg, DE

Nama dan alamat agen perantara:

Richter, Wedermann, Gerbaulet & Hofmann, 20354 Hamburg

Keterangan berikut ini diperoleh dari lampiran yang diajukan oleh pemohon.

Judul invensi: **Perangkat starter untuk mesin bermotor.**

Klaim utama: Perangkat starter (100) untuk menyalakan motor bakar, khususnya untuk perkakas tangan bermotor bakar, gergaji rantai, mesin pemotong rumput dan sejenisnya, atau motor bakar untuk kendaraan, khususnya kendaraan angkutan ringan, perahu atau pesawat terbang kecil, yang mana di dalam mekanismenya ketika perangkat starter dinyalakan, momen putarnya dapat ditransfer dari elemen penggerak dengan bantuan poros engkol (1) ke motor bakar. Koneksi antara mesin penggerak dengan poros engkol (1) dirancang sedemikian rupa, sehingga momen putar yang konstan dari perangkat starter melalui poros engkol tersebut dapat di rubah kekuatannya dengan cara mengubah sudutnya.

(das Wappen der Republik Polen)

RZECZPOSPOLITA POLSKA
Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej
OPIS OCHRONNY WZORU UŻYTKOWEGO

Numer zgłoszenia: 114902

Data zgłoszenia: 18.06.2004

Zgłoszenie ogłoszono: 27.12.2005 BUP 26/05

O udzieleniu prawa ochronnego ogłoszono: 29.02.2008 WUP 02/08

Zespół do odśrodkowego smarowania przekładni zębatej z pionowo ułożyskowanym wałem

Uprawniony z prawa ochronnego:

Akademia Górniczo-Hutnicza im. St. Staszica, Kraków, PL

Twórca(y) wzoru użytkowego:

Wiktor Rupeta, Zakrzów, PL, Józef Sawiński, Kraków, PL

Pełnomocnik:

Postołek Elżbieta, Akademia Górniczo-Hutnicza, Dział Wdrożeń,
Licencji, Patentów i Eksportu

Zespół do odśrodkowego smarowania przekładni zębatej z pionowo ułożyskowanym wałem, posiadający w tarczy koła zębatego zasadniczo poprzednie, przelotowe przewody olejowe, znamienny tym, że dolne końce przewodów olejowych (2) wystają z tarczy koła zębatego (1) odgiętymi w kierunku obrotów (k) wlotami (3), które zanurzone są w kąpieli olejowej. Zespół znamienny tym, że przewody olejowe (2) pochylony są górnym koncem w kierunku promieniowym (a) na zewnątrz.

- Bild -

Übersetzung ins Indonesische

(lambang negara Polandia)

REPUBLIK POLANDIA

Kantor Dinas Paten Republik Polandia

SERTIFIKAT PATEN SEDERHANA

Nomor pengajuan: 114902

Tanggal pengajuan: 18-06-2004

Penerimaan permohonan paten sederhana: 27.12.2005 BUP 26/05

Tanggal pengumuman paten sederhana: 29.02.2008 WUP 02/08

Perangkat pelumasan sentrifugal untuk gearbox yang memiliki poros berlaher bearing vertikal

Pemegang wewenang paten sederhana:

Akademia Górniczo-Hutnicza im. St. Staszica, Kraków, PL

Inventor paten sederhana:

Wiktor Rupeta, Zakrzów, Polandia dan Józef Sawiński, Kraków, Polandia

Kuasa hukum:

Postołek Elżbieta, Akademia Górniczo-Hutnicza, Seksi Penerapan, Lisensi, Paten dan Ekspor

Perangkat pelumasan sentrifugal untuk gearbox yang memiliki poros berlaher bearing vertikal dengan piringan roda gigi utama di bagian muka, selang-selang transfer oli dengan spesifikasi sebagai berikut, bahwa ujung bawah dari selang oli (2) keluar dari piringan roda gigi (1) dengan inlet (3) yang dibengkokkan ke arah putaran roda gigi (k) yang direndam dalam bak oli. Perangkat ini juga memiliki spesifikasi demikian, bahwa ujung atas selang-selang oli (2) dibengkokkan ke arah menyebar keluar (a).

Terminologie in der formellen Brief Format des Gebrauchsmusterschutzes in drei Sprachen gefunden:

Deutsch	Polnisch	Indonesisch
Recht	prawo	hukum
Gesetz	ustawa	undang-undang
geistiges Eigentum	własność intelektualna	hak kekayaan intelektual / HAKI
Patent	patent	<i>paten, hak paten</i>
Patentdokument	dokument patentowy	surat <i>paten</i>
Aktenzeichen	sygnatura akt	<i>nomor akte</i>
Gebrauchsmuster	wzór użytkowy	<i>paten sederhana</i>
Gebrauchsmusterschutz	ochrona wzoru użytkowego	perlindungan hak <i>paten sederhana</i>
Gebrauchsmusterschrift	świadcstwo ochronne wzoru użytkowego	sertifikat <i>paten sederhana</i>
Patentamt	urząd patentowy	<i>Direktorat Jenderal/kantordinas paten</i>

Teija Gumilar: Gebrauchsmusterschutz...

Patentblatt	wykaz patentów	daftar hak <i>paten</i>
Patentantrag	wniosek patentowy	permohonan <i>paten</i>
Patenteintragung	rejestracja patentu	<i>registrasi paten</i>
Eintragungstag	data rejestracji	tanggal penerimaan permohonan <i>paten</i>
Anmeldetag	data zgłoszenia	tanggal pengajuan
Erfinder	penemu, <i>inventor</i>	wynalacza
Erfindung	wynalazek	penemuan, <i>inwensi</i>
Erweber	nabywca	<i>pengakuisisi</i>
innere Priorität	priorytety wewnętrzne	<i>dataprioritas</i>
Vertreter	przedstawiciel	perantara, <i>agen</i>
Rechtsanwalt	prawnik	<i>konsultan</i> hukum
bevollmächtigter Person	pełnomocnik	kuasa hukum
Einreichung	uległość	tunduk, patuh
Wechselwirkung	wzajemne oddziaływanie	<i>interaksi</i>
Lizenz	licencja	<i>lisensi</i>
Lizenzvertrag	umowa licencyjna	perjanjian <i>lisensi</i>
Patentanspruch	zastrzeżenia patentowe	<i>klaim</i> hak <i>paten</i>
Patenterteilung	przyznanie patentu	pemberian hak <i>paten</i>
Patentinhaber	posiadacz patentu	pemegang <i>paten</i>
Patentanmeldung	rejestracja patentu	pendaftaran hak <i>paten</i>
Prioritätsanspruch	zastrzeżenie pierwszeństwa	hak <i>prioritas</i>
Erfindungsbeschreibung	opis wynalazku	uraian <i>inwensi</i>
Lösung	rozwiązanie	<i>solusi</i>
gewerbliche Anwendbarkeit	zastosowanie przemysłowe	penerapan <i>industrial</i>
Offenlegung des Patents	ujawnienie patentu	berita hak <i>paten</i>
Verletzungsformen	formy naruszenia	bentuk pelanggaran
Verletzer	naruszyciel	pelanggar

	prawa	
Ausschließlichkeitsrecht	wyłączne prawo	aturan pengecualian
Schadensersatzanspruch	roszczenie o odškodowanie	gugatan ganti rugi
Bereicherungsanspruch	roszczenie o wypłatę zysku	tuntutan pembagian keuntungan
Einspruchsverfahren	postepowanie w sprawie sprzeciwu	gugatan terhadap <i>paten</i>
unmittelbar	natychmiast	langsung
Schutzausschlüsse	wyłączenie ochrony	pencabutan perlindungan
Schutzdauer	czas trwania ochrony	masa berlaku perlindungan
Schutzvoraussetzungen	wymagania dotyczące ochrony	persyaratan perlindungan
gelten	być ważnym	berlaku
Erschöpfung des Patentrechts	wyczerpanie prawa patentowego	akhir masa berlaku <i>paten</i>
Jahresgebühr	roczne składki	biaya pertahun

Bemerkung: Indonesische Lehnwörter aus dem Europäischen sind in dieser Liste in kursiv geschrieben.

Analyse

Bei Übersetzung von Patenten in die indonesische Sprache, ist es klar, dass die Betonung der Quellsprache (SL), die Wort-für-Wort-Übersetzung, wörtliche Übersetzung, getreue Übersetzung und semantische Übersetzung verbraucht, die Übersetzungsmethode für das beste Ergebnis ist. Die Genauigkeit von technischen Beschreibungen in Patenten soll keine Vorurteile oder Fehlinterpretation enthalten und maximalen rechtlichen Schutz garantieren.

Aus spezifischen Gründen, nicht alle Termine in der Fremdsprache können ins Indonesische mithilfe der Richtlinien des Nationalzentrums für Sprache unter dem indonesischen Ministerium

für Bildung übersetzt worden. Zum Beispiel, das Wort *design* hat seine Äquivalente in Indonesisch -"rancang bangun" (Konstruktionplanung) oder in Nusantara - "reka rupa" (Formbearbeitung). Diese Äquivalente werden in Praxis nicht verbraucht, weil sie den Begriff der Tätigkeit, Wissenschaft, Gebietbreite sowie des Berufprestiges oder der Kompetenz nicht adäquat kommunizieren.

6. Schlussfolgerung

Der Anstieg der Geschäftsinvestitionen und die industriellen Investitionen der deutschen Unternehmen auf dem schnell wachsenden indonesischen Markt führt zur Notwendigkeit die deutschen und polnischen Patentedokumente und Gebrauchsmuster in Indonesien anmelden. Dieses Phänomen ist eine Herausforderung für die deutsch-indonesischen und polnisch-indonesischen Übersetzer. Um die Dokumente des Gebrauchsmusterschutzes aus dem Deutschen oder aus dem Polnischen ins Indonesische zu übersetzen, müssen die Übersetzer sich vor allem mit dem formellen Schriftstil, der von den zuständigen Behörden in Deutschland, Polen und Indonesien, gehandhabt wird.

Die indonesische Sprache hat keine ausreichende eigene Terminologie im Gebiet des Rechts und der Technik, was zu den falschen Übersetzungen führen kann. Um die verfügbare Terminologien zu bereichern, hat das Nationalzentrum für Sprache unter dem indonesischen Ministerium für Bildung im Jahr 2005 die neusten Richtlinien für Erschaffung von neuen Terminologien für die indonesische Sprache veröffentlicht. Die neue Äquivalente werden in Praxis leider nicht verbraucht, weil sie den Begriff der Tätigkeit, Wissenschaft, Gebietbreite sowie des Berufprestiges oder der Kompetenz nicht adäquat kommunizieren.

In der heutigen Zeit wird das Fachvokabular, das von der englischen Sprache kommt, in Indonesien allgemein bekannt. Wenn man die Beschreibung der Erfindung oder des Gebrauchsmusters übersetzt, dieses Fachvokabular wird gebräuchlich durch die Anpassung, Entlehnung und Lehnübersetzung

Nicht immer der entlehrende Wortschatz gibt die gleichen Konzepte wie in der Quellsprache wieder. Beispielsweise das deutsche Wort „Motor“ hat ein Äquivalent in der indonesischen Sprache – „Mesin“, aber das Wort „Motor“ im Indonesischen bedeutet etwas anderes – „Elektromotor“ oder „Fahrrad“. Das Wort „oli“ bedeutet in der indonesischen Sprache nur ein Motoröl (im Unterschied zur deutschen und polnischen Sprache, weil in diesen Sprachen dieses Wort auch Speiseöl bedeuten kann). Um eine gute Übersetzung aus der Quellsprache ins Indonesische und umgekehrt zu machen, ist es wichtig, die kulturellen Unterschiede und alle Übersetzungsfähigkeiten zu verstehen, die den richtigen Kontext finden helfen.

7. Literatur

- Dirdjosisworo, Soejono. 2000. *Hukum Perusahaan Mengenai Hak Atas Kekayaan Intelektual (Hak Cipta, Hak Paten Dan Hak Merek)*. Bandung: Mandar Maju.
- Hassemer, Michael. 2015. *Patentrecht mit Arbeitnehmererfindungsrecht, Gebrauchsmusterrecht, Sortenschutzrecht und Patentmanagement*. Stuttgart: Kohlhammer-Verlag.
- Hatim, Basil, und Ian Mason. 1997. *The translator as communicator*. London: Routledge.
- Heiss, Kataryna und Hans J. Vermeer. 1984. *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*. London, New York: Routledge.
- Hutagalung, Sophar Maru. 2012. *Hak Cipta: Kedudukan dan Peranan dalam Pembangunan*. Jakarta: Sinar Grafika.
- Karnedi. 2013. *Penerjemahan metafora konseptual dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia: Studi kasus penerjemahan buku teks bidang ekonomi*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Molina, Lucia, und Amparo Hurtado Albir. 2002. *Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach*, *Meta* XLVII/4, 498-512
- Pusat Bahasa. 2007. *Pedoman umum pembentukan istilah*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Sachari, Agus. 2005. *Metodologi Penelitian Budaya Rupa*. Jakarta: Erlangga.

- Seckelmann, Margrit. 2006. *Industrialisierung, Internationalisierung und Patentrecht im Deutschen Reich*. Frankfurt: Fittorio Klostermann.
- Tim Fokus Media. 2013. *Kitab Undang-Undang HaKI: Hak Kekayaan Intelektual*. Bandung: Fokus Media.
- Welas, Trias. 2010. *Undang-Undang Hak Cipta & Hak Paten*. Jakarta: Merah Putih.

Webseiten:

- Biblioteka Główna AGH, regionalny ośrodek informacji patentowej
patenty.bg.agh.edu.pl
- Das Deutsche Patent- und Markenamt (DPMA): www.dpma.de
- Direktorat Jenderal Kekayaan Intelektual Republik Indonesia:
<http://www.dgip.go.id>
- European Patent Office: <https://www.epo.org>
- <http://patenty.bg.agh.edu.pl/pelneteksty/PL197112B1.pdf>
- http://www.dgip.go.id/images/ki-images/pdf-files/publikasi/publikasi_paten/2016/brp483.pdf
- <http://www.pattempto.de/aktuelles/archiv.html>
- Ihr Europa: <http://europa.eu/youreurope>
- Patentlexikon: <http://www.patent-page.com>
- Urząd patentowy Rzeczypospolitej Polskiej: <http://www.uprp.pl>